

**1. INFORMACIÓN GENERAL**

- 1.1 Organismo noruego solicitante PYM
- 1.2 Número de proyecto NORAD: 10556  
BN:
- 1.3 Título del proyecto en inglés: Project for Mbya  
Guarani and  
Ache.  
Región/país: Paraguay  
Nombre del interlocutor local: Instituto de Lingüística  
Guarani del  
Paraguay (IDELGUAP -  
ISUCILI) Fundación  
"Prof. Dr. Reinaldo  
Julián Decoud Larrosa"  
(FRJLDL)
- 1.4 Importe de la ayuda mandada  
por NORAD en el transcurso del  
año 2008  
(incluida ayuda administrativa): Cr 592.920

**2. ESTATUTO DEL PROYECTO**

2.1. Durante el año 2008 el Proyecto Kuatiañe'ë tomó las medidas necesarias para desarrollar las siguientes actividades desde el mes de enero a diciembre del 2008.

A. Ejecutó según su Plan:

Ocho reuniones con auditores de PYM para aclarar problemas que se tuvo en el primer semestre del 2007, con Representante de Noruega Señor Inge Bjornevoll. Y revisar estado contable.

Asistieron Misionero Ole J. Jorud, Señor Sigve Anderá y Eli Bjernebraten del Dpto.de Proyectos de PYM Noruega; Pastor Inguar Andersen de la Iglesia Tabernakle Pentecostal de Noruega.

En esta reunión la Sra Bjernebraten informa que PYM sacó el Proyecto de becas y Elaboración de cartillas Ache.

B. Seis reuniones Comité del Proyecto Kuatiañe'ë. Se trataron diferentes Temas:

b.1. Estudios de documento de PYM donde establece los cambios en el

Proyecto N° 10556, Libro de texto para mbya guaraní y ache, Paraguay Febrero 2008. Se tomaron medidas concretas para los Ajustes de los puntos débiles en la supresión de duplicación de cargos. Se organizó como sigue:

Personal efectivos:

- Un Administrador.
- Una secretaria.
- Una Contadora.
- Contratados por prestación de servicio:
- Cuatro indígenas consultores culturales. (Número variables de Indígenas) recolectores de los datos culturales.
- Cuatro elaboradores de libros.

Personal transitorio:

- Un pasante estudiantil (Estudiante que trabaja controlando los libros traídos de imprentas, empaqueta libros. Trabaja no más de cuatro horas. Se paga según horas trabajadas.)
- Dos personales de mantenimiento (Contratadas por hora para atender el buen funcionamiento de máquinas, instalaciones eléctricas, sanitarias, etc..)

- C. Ocho reuniones con representante de PYM Sr. Rodolfo Larsen, para informar sobre el trabajo del primer semestre y capacitar a los nuevos miembros del Comité en la organización BN-NORAD y PYM.
- D. Seis talleres de entrenamiento a maestros indígenas mbya para el uso didáctico de los libros y afirmar el autoestima, como personas originarias dueñas de una honorable cultura. Cada taller es certificado por el Departamento Indígena del Ministerio de Educación, para que beneficie al maestro en el momento de formar parte del currículo académico. (Se adjunta materiales en Anexo)
- E. Nueve reuniones en el mes de septiembre con representantes de PYM Señora Eli Bjornebraten y Rodolfo Larsen para revisar cumplimiento de Plan de trabajo, contabilidad y funciones del Comité. (Se adjunta En Anexo: Actas y órdenes del día)
- F. Tres cursos de capacitación a elaboradores de libros mbya y Personales del Proyecto para la mejor preparación y desempeño en el Proyecto, en especial para realizar junto con los indígenas los libros escolares. Estos cursos tienen su certificado para cada participante.
- G. Distribución gratuita de 1200 libros a maestros y alumnos de diez comunidades mbya y ache de las diferentes comunidades indígenas del Alto Paraná, Caaguazu, Caazapa y Guaira, de modo a cumplir con los objetivos de la producción de estos libros en el I 2008.
- H. Entrega como donación 600 libros de la serie Kuatiañe'ë a Bibliotecas De 10 Colegios, 2 Universidades, 1 Instituto Superior, beneficiando a a más de 2000 estudiantes y maestros.
- I. 3 Conferencias en el exterior, Alabama USA.  
2 Ponencias en congresos y una entrevista radial y televisiva sobre los

libros para indígenas producidos por el Proyecto Kwatiañe'ë.

- J. Contactos con autoridades oficiales para dar a conocer el trabajo del Proyecto Kwatiañe'ë entre los indígenas ava, mbya y ache: Presidente de la Suprema Corte de Justicia Ministro Víctor Núñez, Ministra de la Niñez: Dra. Victorina Ruíz Díaz. Presidenta de INDI: Señora Margarita Mywangi. Jefe de Supervisión de escuelas indígenas Mbya guaraní: Lic. Tasiano Cardozo. Director de Área 5 y 6 de Caaguazu: Dario Zotelo.
- K. Visita a cinco nuevas autoridades del Gobierno que asumieron en Agosto del 2008, para informar sobre trabajo de conservación y valoración de la cultura indígena: Directora del Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional.

2.2 El Departamento de Investigación de la Fundación Reinaldo Julián Decoud Larrosa (FRJLDL), organismo propietario desarrolla las actividades del Proyecto Kwatiañe'ë, con el objetivo de preservar la lengua, la cultura aborígen, afirmar su autoestima y .

- Formó el Comité de Proyecto que tuvo ocho sesiones donde se estudió y analizó el mecanismo para reforzar el sentido de propiedad de los indígenas sobre los libros producidos con ellos.
- Entregó gratuitamente a las comunidades mbya 2000 y 600 libros a las comunidades ache.  
En la actualidad el Departamento de Investigación del Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay es el depositario de buena fe de los documentos obtenidos para los libros hasta que las mismas comunidades tengan un local seguro para conservarlos.
- Realizó tres talleres de capacitación con el documento ILO 169 para motivar a los propios indígenas estén interesados en conservar sus documentos de gran valor cultural, histórico y lingüístico.

El Estado aún no tiene la sensibilidad, para tomar la responsabilidad de asumir el compromiso político necesario en defensa del patrimonio cultural indígena.

2.3 El Proyecto Kwatiañe'ë conciente del débil y silencioso papel de la Mujer Indígena en la sociedad logró que ellas perpetúen, en forma escrita, sus pensamientos en:

- 3 libros donde con exclusividad narran sus costumbres, sus ritos y todo lo que como mujeres indígenas mbya las motivó a una participación activa a garantizar la vivencia femenina para mejorar la igualdad sexual y su lucha para el desarrollo de su comunidad.
- 7 libros donde las mujeres comparten sus narraciones culturales con otros indígenas varones como una promoción de la igualdad de género.
- 3 mujeres mbya trabajaron para recoger los datos culturales en sus Comunidades, aprendiendo el uso de la grabadora y la transcripción de los datos culturales grabados.

El grupo étnico mbya, por su costumbre, no comparte su cultura. En los primeros tiempos fue muy difícil hacer el trabajo de contar sus historias a personas extrañas a su comunidad. Al tener la seguridad que los libros

eran para ellos hizo que se abran las puertas para el trabajo. Mucho han servido los 27 libros producidos para los ava guaraní, que los mbya podían observarlos en las escuelas y manos de los ava. Estos libros abrieron los ojos de los mbya para que ellos narren la lucha por la igualdad, por los derechos y defensa del medio ambiente.

Entre los mbya, hasta la fecha, no hemos podido observar a personas discapacitadas o VIH. Para mantenerlos libres de estas enfermedades es necesario cursos o talleres de prevención, ayudándoles a prevenir, ya que curar no es posible.

En la organización del Proyecto Kuatiañe se cuenta con:

1. Administrador/Coordinador
- 1 Contadora
- 1 Secretaria
1. Un auxiliar de oficina.
2. Elaboradores varones (Libros mbya Nº 8 y Nº 9)
2. Elaboradoras mujeres (Libros mbya Nº 10 y Nº 11).
1. Personal femenino
  1. Personal masculino
- Por sexo: Cinco mujeres  
Cinco varones.

#### 2.4. El cumplimiento con el Plan de enero a Diciembre del 2008.

Para lograr hasta el mes de marzo se trabajó con los ache y mbya, uno de los grupos indígenas para los cuales se planeó en el 2005 para producir 20 libros.

Por disposición de PYM se elimina el proyecto de de las cartillas para los indígenas ache, por “recomendación de un especialista” que argumenta que los ache no tienen una grafía uniforme, por tanto, es mejor esperar que se unifique la grafía y las diferencias que existen entre el guaraní hablado por los otros grupos. Con un criterio errado dicen “Mejor esperar para luego publicar nuevos libros. Esta decisión de PYM contradice a la voluntad de los indígenas ache, a la lingüística y a los lingüistas que afirman que para mantener una lengua se debe escribir en ella, como ha sucedido en la historia de muchas lenguas modernas. «La palabra escrita es una herramienta poderosa. A través de la historia hemos visto que puede mover o cambiar un lector, una familia, una comunidad, o una nación.

Desde este Proyecto ya se logró, con mucha aceptación, escribir cuatro libros con los ache.

En cuanto a los estudiantes indígenas becados dentro del Presupuesto Nº 10556 se ha integrado a otro de los proyectos, por recomendación de PYM. Como parte del cumplimiento de lo planeado para el 2008 se elaboraron los libros mbya 8, 9, 10. También se elaboró un libro pedagógico mbya Nº 11 a publicarse en el 2009.

#### 2.5. El resultado del 2007 superó las expectativas en el cumplimiento del Plan Establecido con la publicación de cinco libros mbya y tres ache (Ver informe 2007).

- a. En el 2008 se cumplió el resultado planeado, se publicó 3 libros y se desarrolló 10 cursos o talleres de capacitación, a más Comunidades indígenas y con más participación de maestros. Se publicó, con gran beneplácito de los mbya, los tres libros 8, 9, y 10.

Se entregó certificados de cursos y talleres de capacitación.

Se aprovechó en cada curso de talleres y capacitación un acercamiento entre indígenas y empleados, teniendo una interrelación de cultura y ayuda social con alimento y vestimenta proporcionada por los empleados.

Se apaciguó los problemas surgidos entre el personal del Proyecto, con el consecuente daño emocional que aún se siente entre los empleados e indígenas.

<i>Estimaciones/índice establecido</i>	<i>Cantidad de cursos/talleres</i>	<i>Resultados logrados</i>	<i>Observaciones</i>
Entrenamiento del personal en ambas culturas y, para entablar contactos con indígenas de las diferentes comunidades mbya.	6 cursos de entrenamiento o capacitación para 100 maestros indígenas y 20 no indígenas, con entrega de certificados. 3 talleres sobre derechos del indígena.	6 entrenamientos planeados para la cultura mbya y dos ache, durante el primer semestre. En el segundo solo para los mbya.  1 taller para el comité del Proyecto y dos talleres para maestros mbya	Con el grupo ache ya no se hará entrenamiento a los maestros indígenas, tampoco se contará con el equipo elaborador que fue disuelto.
Producir Libro Mbya	3	Publicación libros N° 8, N° 9 y N° 10 con narraciones culturales mbya.	El libro pedagógico mbya N° 11 está pronto a ser publicado.
Lanzamiento de libros publicados		8 Programas especiales de lanzamientos para los mbya y dos para los ache.	Gran participación de toda la comunidad, niños, adultos y líderes.
Distribución de libros.	2000 mbya  600 ache	10 viajes a las comunidades indígenas.	Se distribuyó los libros a tres comunidades ache y ocho comunidades mbya.

- c. El impacto causado se evaluó en las presentaciones de los libros, donde líderes, ancianos, maestros, niños expresaron su alegría al ver escritas en su propia lengua las palabras de los narradores y narradoras, con fotografías de los mismos, de personas y paisajes de la comunidad que facilitaron la identificación con los libros, desde la

tapa, hasta en los contenidos.

Con los libros los maestros y alumnos cuentan con un material de gran valor didáctico, histórico y académico. Los ancianos, las ancianas, los líderes y los jóvenes y niños, por primera vez, tienen confianza de que su cultura vale y que se mantendrá en el futuro.

La capacitación o talleres favoreció a más de 100 maestros indígenas con la participación del Ministerio de Educación. Por cada curso o taller los maestros recibieron un Certificado que valora su esfuerzo y le acredita contar con una formación en las técnicas didácticas.

Otro logro es la distribución oportuna de los libros a las escuelas indígenas mbya, precedido de un taller de capacitación para el mejor uso del libro y la presentación de un Programa con materiales audiovisuales en Power Point, donde cada personal que trabajó en la elaboración del libro se encargó de orientar a los maestros en el buen manejo de los libros mbya Nº 6, 7, 8, 9, y 10 para beneficio de los niños.

También se adelantó con un taller, el libro Nº 11 con apreciable resultado. Además se tuvo que cumplir con dos talleres para los ache por tenerse ya listos los libros Nº 1, Nº 2 y una gramática, más un diccionario.

En el segundo semestre, siguiendo las recomendaciones de BN se tuvo tres Talleres sobre la Declaración de las Naciones Unidas “Derechos de los Pueblos Indígenas” (ILO 169). Por primera vez los mbya analizaron que tienen, además de sus derechos nacionales y consuetudinarios, derechos internacionales que AFIRMAN que los mbya son iguales a todos los demás pueblos, tienen Derecho a ser diferentes, ser respetados y que su cultura contribuye a la diversidad y riqueza de civilizaciones y culturas. Y que todo racismo está condenado.

A los cursos de entrenamiento se sumaron nueve lanzamientos de libros en diferentes comunidades. (Jaguary, Kilometro 225, San Juan, Nueva Esperanza, Arroyo Hü, Paraje Puku, Ypa’ü Señorita, Vegakue, Isla Hü, Paraje Puku e Yvytymi Km 18, Puerto Barra y Chupapou).

En estas comunidades se entregaron 2000 mil libros a los mbya y 600 a los ache.

Otro Un impacto positivo se apreció en cada comunidad donde se entregaron los libros a cada niño escolar, a los maestros, líderes, ancianos y ancianas.

Los ache y los mbya agradecieron emocionados por el trabajo que mediante el apoyo económico de BN-NORAD y PYM, el Proyecto Kwatiañe’ë cumplió su meta de producir tres libros más, completando once Libros mbya y un diccionario.

Analizando el Programa de este Proyecto se aprecia que sirve y seguirá sirviendo al fortalecimiento de la sociedad indígena y no indígena porque el producto tangible son libros de lectura que impactan a la educación en el presente, proyectándose en el futuro ayudando al cambios de conductas a corto y largo alcance.

2.6. Durante el inicio del primer semestre fue muy difícil el trabajo por la

suspensión del programa para los ache. PYM informó que no se continuará con la publicación de los libros ache. Causando malestar. Varios líderes ache, a través de notas de comunidades ache (Chupapou, Ypetimi, Kuetovy) solicitaron que se publique lo planeado y proyectado en el 2005.

Esta queja lo hicieron a los representantes de PYM en septiembre de 2008. Estos (Eli Bjönebraten, consultora de Proyecto de PYM y Rodolfo Larsen Consultor de PYM. No prometieron a los ache que se publicará los datos culturales que ya se han juntado como para unos diez libros, como se planeó desde el inicio de este proyecto y que se tendría en cuenta en los proyectos del 2010-2014.

Tomadas las medidas necesarias el equipo de personales se abocó a elaborar los libros mbya.

Además según los cambios exigidos por PYM se llamó a concurso para ocupar el cargo de secretaria/o. Los participantes deseaban más sueldo de lo presupuestado (Gs. 1.500.000), por ocho horas de trabajo.

Se destaca que la devaluación y fluctuación del dólar y el aumento de vida creó una crisis en lo presupuestado en el 2008, haciendo que se tomará medidas recortando la producción.

2.7. En contabilidad rellenan el formulario requerido. Va en Anexo.

a. Con la auditoria de los representantes de PYM del mes de febrero del 2008 (Sr. Sigce Anderä y E. Bjornebraten) se recibieron varias indicaciones para tener en cuenta en la contabilidad.

- Los gastos se realizan por Orden de Compra y pagos, con la autorización del administrador.
- Se realizó las gestiones de abrir una cuenta en guaraníes y otra en Moneda Extranjera. Por la exigencia bancaria solo fue posible utilizar una cuenta de caja de ahorro privada. Ni bien se reúna los requisitos bancarios se hará nuevos intentos en el primer trimestre del 2009.
- La caja chica en guaraníes maneja la secretaria.
- Mensualmente existe una reunión administrativa donde se presenta contabilidad del mes anterior.
- Trimestralmente se realiza una reunión con el Comité (Consejo de Administración) donde se presenta las transferencias y los gastos del trimestre.
- Dos veces visitaron el Proyecto la Consultora de Proyecto de PYM y el Señor Rodolfo Larsen, para informarse como se estaba desarrollando el Proyecto.
- Semestralmente se presenta un informe económico a PYM.
- Una vez al año se presenta el Informe anual.

b. En el mes de Febrero la consultora de Proyectos de PYM hizo entrega de una ampliación del Manual de PYM en español se ha hecho copias, que se distribuyeron a las personas que forman parte del Comité y de la Fundación.

Se tuvo reuniones con el Misionero Ole Jhon Jorud y desde Junio con el Sr. Rodolfo Larsen para recibir indicaciones de cómo administrar el Proyecto.

En el mes de Septiembre la Consultora de Proyectos visitó el

Proyecto, junto con el representante de PYM Sr. Larsen con quienes se tuvo seis reuniones para revisar la contabilidad y los trabajos realizados, y verificar el cumplimiento del plan.

- 2.8. El Proyecto cumplió con las instrucciones dadas por BN. Se mantuvo seis reuniones con el Comité. 30 reuniones con los personales. Cuatro reuniones con los miembros de la Fundación RJDL para aprobar un reglamento donde se describe el rol de los miembros del Comité de Proyecto y los personales de manera a adecuarse a las exigencias e instrucciones formuladas por PYM, NORAD y BN.

### **3. EXPERIENCIAS QUE SERÁN VALORADAS EN EL FUTURO PLAN DE ACTIVIDADES.**

- 3.1. En el mes de Junio del 2007 en el Proyecto trabajó con la ayuda oficial De un Coordinador internacional enviado por PYM. Solucionando el Problema que debilitó el desarrollo del plan, sin modificar el tiempo y la Economía que se planeó para cumplir las metas de este año. La devaluación del dólar afectó al Presupuesto 2008. Con la sugerencia del Señor Larsen, se hizo un recorte que no afectó el presupuesto, ya que no se podía pedir ajustes a PYM.

En el primer semestre del 2008 se contó con la ayuda del Señor Ole Jhons Jurod quien brindó su experiencia de estar trabajando desde hace Años en Paraguay en otros proyectos.

En junio PYM envió un representante, Señor Rodolfo Larsen quien dio cuatro talleres a los empleados y al Comité de Proyecto. Con el se analizó y estudió el documento producido por PYM (Señora Eli Bjernebraten y Sigve Anderä) Los temas sirvieron para aclarar la suspensión del Proyecto de producir libros para los indígenas ache, para quienes ya se escribieron un diccionario, una gramática, y dos libros culturales, este cambio realizado por los auditores de PYM, mermó mucho las fuerzas del Proyecto. Sin embargo con la dirección del Señor Larsen se solucionó las asperezas que se creó entre personales e indígenas ache.

Se insistió en los trabajos de campo en las comunidades indígenas con los elaboradores de libros mbya N° 8, 9, 10 y para producir un libro de lectura pedagógico N° 11 para niños del segundo ciclo de la educación nacional. Se tuvo mucha dificultad por la falta de experiencias anteriores, sin embargo el trabajo se hizo con los indígenas y el equipo del Proyecto.

Se definió los roles del administrador del Proyecto y la contadora. Se organizó el manejo de la caja chica, quedando a cargo de la secretaria.

- 3.2 Las medidas concretas tomadas ayudó al fortalecimiento del Comité del Proyecto que está en plena ejecución de sus funciones. Las autoridades de La Fundación y el IDELGUAP cuentan con una nueva Ley del Congreso Nacional que favorece la institucionalización de la organización de la contraparte paraguaya. Además continúa con la



labor de la formación de profesionales con verdadero interés en la recuperación, el estudio y la valoración de las lenguas y culturas indígenas. Esto será la base para asegurar perennidad administrativa, profesional y financiera y fuente de trabajo, tanto para los indígenas y no indígenas.

3.3 El nuevo gobierno del Paraguay que asumió el 15 de Agosto del 2007 está enfrentando grandes desafíos para construir un nuevo país que promete impulsar la educación indígena.

La experiencia del Proyecto ganada en la producción de los 12 libros para los mbya se suman a los 27 libros para los ava guaraní y los cuatro libros ache que sirven como modelo para que el estado asuma el compromiso de proyectar libros didácticos escolares, destinando mas presupuesto a la educación indígena que ayudaría, en el futuro a prescindir de la ayuda externa. Mientras tanto se debe continuar con la ayuda económica externa para apoyar proyectos como el de producir cartillas para los indígenas.

3.4 El Instituto de Lingüística Guarani del Paraguay hace 49 años que trabaja a favor de la formación de docentes con jóvenes de precaria condición económica, ganándose el respeto hacia el guarani, idioma indígena oficial del Paraguay. Actualmente fue elevada a la categoría de INSTITUTO SUPERIOR DE CIENCIAS LINGÜÍSTICA desde donde se sigue velando por la continuidad del Proyecto y la promoción de Estudios Superiores, para indígenas, con un diseño curricular único.

3.5 El Proyecto trata de formar parte con otras ONG que tienen similar objetivos de promocionar la educación indígena, sin tener en cuenta su filiación política o religiosa. También con autoridades representantes del estado, como la Universidad Nacional y el Ministerio de Educación y Culto, a través de docentes de instituciones no indígenas que utilizan los libros producidos por el proyecto.

#### **4. VÍNCULO DEL PROYECTO CON EL ORGANISMO PROPIETARIO.**

4.1. El organismo propietario del Proyecto es la Fundación que tiene un Departamento de Investigación desde donde integró el Proyecto de producción de la Cartilla, ya que es un trabajo que favorece la investigación de la Lengua guaraní. El propietario se encarga de cumplir con la parte legal del Proyecto Kuatiañe'ë , respondiendo con sus estatutos y personería jurídica. Selecciona y nombra los personales del Proyecto.

4.2. El Proyecto no tiene fines religiosos, sin embargo sus actividades son compatibles con los altos valores éticos que sustentan la educación paraguaya y cualquier iglesia no fundamentalista del país o de Noruega.

## **5. VÍNCULO DEL PROYECTO CON PYM.**

5.1. PYM favorece al desarrollo intelectual de los indígenas con quienes trabaja en sus Proyectos por medio de los misioneros o personal extranjero que tienen una formación académica y espiritual superior a los nacionales, dando un valor adicional con su dedicación al trabajo y amor a los indígenas.

## **6. SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN**

6.1. En febrero del 2008, se tuvo la visita de los revisores de PYM que dieron Instrucciones administrativas que ayudaron a mejorar el Proyecto. Se aclaró que el trabajo entre los indígenas es netamente cultural, no religioso, ni político. .

Fecha: 21.01.09

Firma: Almidio Aquino.-

Este informe tiene anexos adjuntados.